



Language Centre

UNIVERSITI BRUNEI DARUSSALAM

**SPEAK.
GROW.**

Prince of Songkla University visits the Language Centre

The Language Centre, UBD, was visited by members of the Faculty of Liberal Arts from Prince of Songkla University (PSU), Thailand, on Monday, 12 September 2022. Director of the Language

Centre, Dr Yabit Alas, warmly received the delegation from PSU which was headed by Assistant Professor Dr Kanda Janyam, Dean of the Faculty of Liberal Arts. Among the representatives from PSU were Assistant Professor Dr Zainee Waemusa (Associate Dean for International Relations and Communication Affairs), Associate Professor Dr Kasetchai Laeheim (Associate Dean for Organizational System and Infrastructure Development), Associate Professor Dr Kemtong Sinwongsawat (Associate Dean for Research, Innovation and Social Responsibility), and Ms Arunporn Saetia (International Relations and Communications Affairs Officer). The visit was followed by a collaborative meeting held between PSU representatives and LC staff to cement academic relations between the two faculties as well as discuss future collaborations in language teaching, research, and academic exchange.



*Director of LC UBD, Dr Yabit Alas
and Dean of the Faculty of Liberal Arts, PSU, Dr Kanda Janyam*



Representatives from PSU and LC, UBD

Empowering Bornean Ethnic languages on International Mother Language Day

In conjunction with International Mother Language Day which is held annually under UNESCO on 21 February, the Hari Bahasa Ibunda Borneo 2022 (Borneo Mother tongue Day) program was launched by Universiti Pendidikan Sultan Idris (UPSI) to mark the special occasion for the year. The program, which was co-organised by Universiti Brunei Darussalam, Institut Pendidikan Guru Kampus Kent Sabah, Institut Pendidikan Guru Kampus Rajang Sarawak, and Institut Pendidikan Guru Kampus Miri Sarawak, aims to preserve Borneo's native languages through video competitions in speech, storytelling, traditional poetry, comedy skits, showcasing cuisines, and traditional dance performances. The competition was open for students of ethnic languages across the participating institutions such as those studying Kadazan Dusun language, Iban language, and Dusun Brunei language. The competition saw wide participation from UBD which included approximately 99 students who had taken Dusun modules offered at the Language Centre. It is hoped that this initiative can add to on-going efforts for the revitalization and maintenance, as well as in raising awareness, of the Bornean indigenous languages.

Research study on Brunei Malay knowledge among the youth

A collaborative research study led by Dr Norazmie Yusof from the Language Centre, UBD, together with Professor Dr Harun Joko Prayitono from Universitas Muhammadiyah Surakarta and Dr Minah Sintian from Universiti Pendidikan Sultan Idris, Malaysia, has recently been completed. The study aimed to investigate the extent of Bruneian youths' knowledge and familiarity with Brunei Malay vocabulary, and to discuss the challenges as well as explore ways to enhance knowledge of Brunei Malay vocabulary among the younger generation. The study adopted the Vocabulary Knowledge Scale (VKS) test and data were collected from a total of 102 students who were enrolled in various language modules at the Language Centre. Data analysis indicate that knowledge and familiarity of Brunei Malay vocabulary were particularly poor. In addition, the findings suggest that the poor knowledge in and familiarity with Brunei Malay vocabulary may be caused by the wider influence from other languages, social media, and the lack of exposure as well as intergenerational transfer of the mother tongue. The research team has produced a paper about the study which is expected to be published in a Scopus-indexed journal in 2023.



Running with the Seasons Book publication

The Brunei Book Fair was held on 23 July 2022 at Berakas Indoor Stadium during Language Month with the theme “Let’s Read”, with 23 new books recently published by the Brunei Language and Literature Bureau and officially launched during the fair. Included in this line-up was the English translation of the acclaimed novel *Running with the Seasons* by Brunei’s celebrated author, the late Dato Muslim Burmat, translated by Hjh Suciayati bte Hj Sulaiman and Liyana Putri bte Hj Abd Ghani from the Language Centre, UBD. The Malay-to-English translation was finally published this year after the process had to be deferred due to COVID-related restrictions. The publication was officially announced during the opening ceremony of the book fair and presented by the Guest of Honour of the event, Pengiran Haji Mohd Hasnan bin Pengiran Haji Ali Hassan, Permanent Secretary (Culture) at the Ministry of Culture, Youth and Sports, and was received by Dr Yabit Alas, Director of the Language Centre.



Collaborative research project on Indonesian language metaphors

Dr Balazs Huszka from the Language Centre, UBD, is currently leading a research project titled “Peran Metafora Kognitif dalam Pengajaran BINA Tingkat Lanjut”, working together with Indah Aini of Universitas Negeri Medan, Indonesia, and Robita Ika Annisa of Bina Nusantara University, Indonesia. The study aims to investigate how the Indonesian language conceptualizes basic human feelings (such as happiness, anger, etc.) as metaphors. Besides identifying universal (cross-lingual) traits, the researchers are also documenting language-specific data, and looking into the possibility of including these idiomatic expressions in higher level materials for teaching Indonesian as a foreign language. It is hoped that by doing so, language learners will have a better grasp of how native speakers segment extralinguistic reality by means of the language.

Workshop on Edpuzzle for language teaching

A sharing session cum workshop facilitated by Nor’Azmah Yunus, lecturer at the Language Centre, UBD, was held on 24th August 2022 about utilizing Edpuzzle for language teaching. Edpuzzle is a web-based tool that allows language instructors to easily customise interactive videos for their students’ use. Questions including MCQs and open-ended questions can be embedded at specific points within a lecture video, which can be rewatched before students submit their answers. Open-ended

questions not only enable students to practise their writing skills in the target language, but also provide them with opportunities to reflect on specific contents of the video. Students also have the option of submitting an audio response, which can be very beneficial in language learning, especially for beginners. Another feature of Edpuzzle enables language instructors to add notes, which can also comprise pictures or links to other sources, thus providing students with valuable opportunities for reading.

Edpuzzle also provides reports of students’ activities and progress such as whether they had watched the video, how much of it they had watched, how often they watched specific parts of the video, as well as how they fared in answering the embedded questions. Apart from that, Edpuzzle forces students to watch the video by preventing them from skipping any parts, and if they try to visit other tabs, the video will stop playing. If used effectively, Edpuzzle can be a real boon to language teaching.

New language module at LC: Belait language | Bahasa Belait

Memandangkan penduduk puak Belait semakin berkurangan lebih-lebih yang boleh menguasai bahasa Belait, maka sangatlah diharapkan agar ada pihak tertentu terutama ahli bahasa supaya mengkaji bahasa Belait ini dengan secepat mungkin dan dikhuatiri jikalau tidak dikaji dengan segera bahasa Belait akan pupus. Apatah lagi dewasa ini penutur atau puak Belait itu sendiri lebih senang menggunakan Dialek Melayu Brunei sebagai bahasa pertamanya. Sebagaimana yang sudah diketahui, Puak Belait termasuk antara tujuh puak jati Melayu Asli di Negara Brunei Darussalam. Puak ini ramai bermastautin di Daerah Belait. Namun oleh kerana kelangsungan hidup dan keperluan ekonomi, maka ramai antara mereka tersebar di seluruh negara. Uniknyanya meskipun mereka bertebaran di keempat-empat buah daerah, namun bahasa Belait tetap dipertuturkan oleh generasi veteran. Sementara generasi berikutnya kurang menguasai malah hampir menuju ke titik kepupusan.

Bahasa Belait juga mempunyai beberapa buah dialek. Dengan demikian, penulis buku Struktur Bahasa Belait berasa begitu bersyukur dan beruntung serta terharu dapat menyajikan satu bahasa yang berkemungkinan akan pupus dalam dua atau tiga generasi akan datang selagi tidak dipelihara oleh penutur bahasa Belait. Oleh itu, dokumentasi yang dilakukan oleh pihak Muzium dan Pusat Sejarah ini akan dapat menyuntik semangat dan membangkit serta menyedarkan para ilmuan agar menyegerakan perkara yang baik; bukan sahaja terhadap bahasa Belait juga pada bahasa-bahasa minoriti yang lain di Negara Brunei Darussalam seperti bahasa Tutong, Kedayan, Murut, Dusun, dan Bisaya supaya bahasa tersebut tidak tinggal nama sebelum sempat dikajikan atau

Sebagai langkah awal, pihak Universiti Brunei Darussalam melalui Pusat Bahasa telah berusaha untuk mengengahkan permasalahan ini dengan mengadakan satu sesi pembelajaran bahasa tempatan iaitu modul bahasa Dusun dan sekarang menyusul modul bahasa Belait. Perkara ini harus diaju jempul dan diucapkan terima kasih dan tahniah atas usaha keprihatinan dan kepekaan ini. Ini bererti puak Belait pasti merasa senang dan dapat menarik nafas lega bahawa bahasa mereka diberi kesempatan untuk di dokumentasikan ke publik juga dalam pembelajaran di peringkat institusi pengajian tertinggi (universiti). Dengan demikian bahasa Belait dapat terselamatkan dan terpatery kewujudannya di bumi negara Brunei Darussalam.

Setakat ini sambutan daripada para mahasiswa dan mahasiswi yang terdiri daripada pelbagai bangsa seperti bangsa Melayu, India, Cina dan juga pengkaji bahasa peringkat sarjana dari negara Eropah, United Kingdom juga sangat antusias untuk mempelajarinya. Peringkat permulaan (Modul Belait 1 LY-1423) seramai 40 orang yang mendaftar. Mereka telah dapat mempelajari dan menghafal 100 kosa kata harian dalam bahasa Belait. Bagaimana cara menyebut dengan menggunakan intonasi/nada yang betul. Mereka juga sudah dapat menulis sebuah karangan pendek dalam bahasa Belait. Adat resam budaya juga akan diperkenalkan kepada mereka sedikit masa lagi serta nyanyian dalam bahasa Belait. Akhirnya dengan harapan mendalam, kepada puak Belait terutama di kalangan generasi muda dan seterusnya, agar menyedari bahawa bahasa Belait tetap dipelihara, dijiwai, dituturkan dan dipertahankan supaya tidak pupus ditelan zaman.

New language module at LC: Vietnamese language | Tiếng Việt

Vietnamese language modules are now offered at the Language Centre, UBD, for all UBD students, as well as for the public. The newly developed language modules are designed for students seeking to be fluent in Vietnamese for daily communication in addition to other professional communication settings, as well as to explore Vietnamese cultural aspects. The interactive communication approach is applied in all classes through various activities such as role-play and presentations.

The Centre offers six levels for the language module from which competencies achieved through successful completion of each level will enable learners to communicate and interact with native Vietnamese speakers effectively. After completing level 3, students should be able to communicate, read, write and understand

Vietnamese texts of moderate complexity, as well as be able to express themselves in a variety of everyday life situations. Upon completion of level 6, students will be able to use Vietnamese more confidently at a more advanced level at work and for social exchanges. Since the relationship between Brunei and Vietnam has elevated to comprehensive partnership in recent years, many large economic cooperation projects have been signed between the two nations, which opens up great job opportunities for Bruneians. Therefore, fluency and proficiency in Vietnamese becomes an advantage for future job prospects as well as for the development of both countries. For more information about Vietnamese language modules, please contact Dr Tran Trong Nghia.



Dr Tran Trong Nghia conducts a Vietnamese language class at LC, UBD



Academic Activities by LC Staff

➤ Dr Balazs Huszka delivered his keynote speech titled “Spady’s Concept of Outcome-Based Education and its application in Foreign Language Teaching” at Improving English Language Teaching (ELT) Competence Conference on 12 May 2022, organised by the Postgraduate School of Nommensen HKBP University (NHU) / English Lecturers and Teachers Association (ELTA) at Medan, Indonesia.

➤ Dr Balazs Huszka gave a guest lecture on “Interkulturelle Kommunikation – effektiv”, at Probleme der interkulturellen Kommunikation, hosted by Faculty of Languages and Arts / German Department / Universitas Negeri Medan, Indonesia, on 25 August 2022.

➤ Sangran Eum presented her paper on “Does an Online Flipped Classroom Support Students’ Autonomy, Competence, and Relatedness to Maintain their Motivation? - Koreans as Foreign Language Learners in Brunei” at the 2nd Online Conference in Korean Studies in Maritime Southeast Asia hosted by Ateneo de Manila University, Philippines, on 28 June 2022.

Các học phần tiếng Việt tại Trung tâm Ngôn ngữ của Đại học UBD, không chỉ dành cho sinh viên mà còn phục vụ cho công chúng. Các mô-đun ngôn ngữ mới này được thiết kế cho những ai muốn thông thạo tiếng Việt để giao tiếp hàng ngày và trong môi trường công việc. Phương pháp giao tiếp tương tác được áp dụng trong tất cả các lớp học thông qua các hoạt động như: đóng vai, thuyết trình, tiếp cận những đặc trưng văn hóa Việt Nam thông qua các tương tác với cộng đồng người Việt tại đây. Trung tâm cung cấp sáu cấp độ ngôn ngữ, năng lực đạt được sau mỗi cấp độ sẽ cho phép người học nâng cao khả năng giao tiếp và tương tác với người bản ngữ hiệu quả hơn. Sau khi hoàn thành cấp độ 3, người học có khả năng giao tiếp, đọc, viết và hiểu các văn bản tiếng Việt có độ khó vừa phải và có khả năng diễn đạt trong nhiều tình huống cuộc sống hàng ngày. Sau khi hoàn thành cấp độ 6, sinh viên có thể sử dụng tiếng Việt ở trình độ nâng cao một cách tự tin trong công việc cũng như trong giao tiếp xã hội. Kể từ khi quan hệ Việt Nam - Brunei được nâng lên thành quan hệ đối tác toàn diện, hàng loạt các dự án hợp tác kinh tế lớn đã được hai bên ký kết; điều này mở ra những cơ hội việc làm hấp dẫn cho các công dân Brunei. Do đó, việc thông thạo tiếng Việt và am hiểu văn hóa Việt Nam trở thành một lợi thế cho triển vọng việc làm và đóng góp thiết thực cho sự phát triển phồn vinh của hai nước. Để biết thêm thông tin chi tiết về các học phần tiếng Việt, vui lòng liên hệ Tiến sĩ Trần Trọng Nghĩa.

Language Module Activities - Korean Modules

Certain Language modules at LC offer a variety of activities such as cooking classes in addition to in-class activities and out-of-class excursions. Such activities had been suspended due to the pandemic and are slowly starting to resume this semester.

Korean Cooking Class: Making Gimbap Visiting the Malay Technology Museum

For LK-2403 Korean 2, making Korean food is included as one of the in-class activities. This semester, students created various unique Gimbap (seaweed rice rolls) with a local twist such as corned beef gimbap, ayam rendang gimbap, and salted egg gimbap, as opposed to the usual Korean flavours. With 'Woo Young-woo Gimbap'—from Netflix's recent hit Korean drama series *Extraordinary Attorney Woo*—having recently become widely popular, the activity was found to be particularly enjoyable and engaging for the students. Students then are to apply what they had learned to their coursework; for the related assignment, students had to write their recipe and the process of making the gimbap in Korean.

In LK-3402 Korean 4, students have been learning about Korean housing and lifestyle according to weather conditions in Korea. To better relate what they had learned to Brunei, the students visited the Malay Technology Museum as an out-of-class excursion during the mid-term break to get a feel for Brunei's past technologies as well as history of housing. For the follow-up assignment for this activity, the students were required to introduce the museum as well as write a report about the visit in the form of a blog post, again in the Korean language.



Students making Gimbap in class



Students during a visit to the Malay Technology Museum



A variety of gimbap made by students of LK-2403

언어센터 한국어 수업활동 소개, “김밥 만들기”, “말레이 생활사 박물관 방문

언어센터에서는 언어 수업의 일환으로 요리 교실을 비롯한 다양한 활동을 하고 있다. 코로나 19로 인해 중단되었던 수업활동이 이번 학기에 다시 시작됐다.

한국어 2는 음식을 만드는 과정을 공부하고 나서 김밥 만들기 수업을 했다. 지난 9월 3일 한국어 2 학생들은 팀별로 기존의 한국식 김밥과 달리 자기 팀만의 독특한 김밥을 만들었다. 콘비프 김밥, 른당아얌 김밥, 솔티드에그 김밥 등 브루나이 사람들이 좋아하는 재료를 넣은 김밥을 선보였다. 최근 넷플릭스에서 화제가 된 한국 드라마, <이상한 변호사, 우영우>에서 나온 '우영우 김밥'이 인기를 끌면서 이번 요리 교실이 더욱 흥미있는 활동이 되었다. 한국어 4에서 학생들은 한국의 날씨에 따른 한국의 가옥과 생활 문화를 배운 후, 말레이 생활사 박물관을 방문해서 브루나이의 과거 기술과 주택의 변천사를 간접 체험하는 기회를 가졌다. 이번 활동은 활동에만 국한되지 않고, 학생들이 한국어로 보고서를 쓰면서 배운 내용을 체화하도록 했다.

CONSULTANCY AND SERVICES

Language Centre offers consultancy in Language Programmes and in Premium Editorial Services (proofreading, editing and translation)

Please contact these following officers for further inquiries:

1. Language Programme Consultant - Suciwati Haji Sulaiman
2. Premium Editorial Services Coordinator - Liyana Putri Hj Abd Ghani

UPDATES & ACTIVITIES

New Staff

The Language Centre is pleased to welcome our new teaching staff who recently joined the faculty in April 2022.



Dyg Noor Alifah Binti Abdullah sedang mengajar bahasa Belait di Pusat Bahasa, UBD. Beliau memperolehi sarjana muda sastera dengan kepujian dalam bidang Bahasa Melayu dan Linguistik serta Kesusasteraan Melayu, juga pernah mengambil Sarjana Bahasa Melayu dan Linguistik dan memperolehi Sijil Pendidikan Lepas Ijazah (Menengah) (1988-2004) di Universiti Brunei Darussalam. Beliau juga berkerjasama dengan Muzium Brunei dan UNESCO untuk menerbitkan Buku Adat Resam/Budaya Tujuh Puak Melayu Jati di Negara Brunei Darussalam khususnya Puak Belait. Buku Struktur Bahasa Belait adalah antara buku yang pernah diterbitkan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei Darussalam. Beliau pernah bertugas sebagai pendidik dalam mata pelajaran Lukisan, Bahasa Melayu dan Melayu Islam Beraja. Tulisannya yang berupa sastera, kritikan, bahasa, makalah, rencana, karya-karya kreatif dan buku-buku pernah diterbitkan di dalam dan luar negara. Beliau sekarang menjadi Ahli Jawatankuasa Khas Asterawani, Ahli Jawatankuasa Tadbir Persatuan Linguistik Brunei UBD dan AJK Akademi UF serta Akademi Panggung Sri Utama.

UBD-EPT

[Click Here for details](#)

Contact Us:

- office.lc@ubd.edu.bn
- lc.ubd.edu.bn
- [@lc.ubd](https://www.instagram.com/lc.ubd)
- [@language_centre.ubd](https://www.facebook.com/language_centre.ubd)

Language
Centre